

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Marta Estrada Medina

Correu electrònic: marta.estrada@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiantat ha de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de certa complexitat i de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. CE5, MECR FTI B.2.4
- Produir textos escrits de certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE6, MECR FTI B2.2, B2.3
- Comprendre textos orals de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2
- Produir textos orals de certa complexitat i temes generals d'àmbits coneguts. CE8 MECR FTI B2.1, B2.2

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències comunicatives de l'idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciats les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.2.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents. (MCRE-FTI B2.4.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i dels registres més freqüents. (MCRE-FTI B2.4.)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3)

Vid. Competències lingüístiques i competència medidora a: Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017.

http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
8. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
9. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
10. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

1. Continguts comunicatius

-Comprensió escrita: comprensió detallada d'un ampli ventall de textos, amb èmfasi en els següents aspectes: implícit, marques de la subjectivitat, retòrica i estil.

-Producció escrita: ressenya, assaig argumentat, síntesi de documents.

-Comprensió oral: comprensió oral d'un ampli ventall de documents audiovisuals amb èmfasi en els següents aspectes: implícit, argot, expressions idiomàtiques, humor, ironia.

-Producció oral: debats, exposicions individuals i en grup.

2. Continguts lingüístics

Fonètica: introducció als diferents accents i variants del francès.

Gramàtica:

- *Temps i modes verbals*: aprofundiment dels temps del passat, usos del imperfet de subjuntiu, expressió de matisos amb l'ajuda dels modes verbals.

- *El sintagma nominal i els pronoms*: relatius, indefinits poc habituals, doble pronominalització.

- *Les relacions temporals i lògiques*: revisió dels adverbis i conjuncions lògics de discurs formal, revisió de la "proposition participe", locucions conjuntives, conseqüència i comparació, revisió dels girs concessius, el plusquamperfet de subjuntiu en condicionals.

Lingüística textual: cohesió i coherència textual, progressió temàtica, anàfores.

Modalització i registres de llengua.

Morfologia lèxica: sufixos, homonímia i polisèmia, onomatopeies.

Riquesa i correcció lèxica: expressions metafòriques i pragmàtiques, proverbis. falsos amics, clixés.

Jocs de paraula i humor.

3. Continguts temàtics: S'explicitaran al principi del curs.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 6
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 2, 3, 4, 7
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Activitats de comprensió i producció escrites	46	1,84	1, 2, 3, 4, 7
Activitats de comprensió i producció orals	46	1,84	1, 2, 3, 5, 6, 8, 9

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: per una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en francès com a llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Tasques formatives

1. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. Identificació i anàlisi de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents en documents actuals, seguit d'exercicis de correcció.
4. Sistematització de la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasi, reformulació o explicitació dels continguts textuais.

5. Realització de tasques comunicatives orals i escrites basades en la confecció de textos acadèmics (p. ex. resum, exposició oral, ressenya, anàlisi textual, assaig argumentat, síntesi de documents).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen de comprensió escrita	25%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 6, 7
Examen de gramàtica i lèxic	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 7
Examen de producció escrita	15%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 6, 7
Prova d'expressió oral a partir d'un document escrit	15%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10
Prova de comprensió oral	15%	2	0,08	2, 3, 4, 6
Tasques individuals i en grup	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà quatre activitats d'avaluació.

- una comprensió escrita : 25%
- una expressió escrita : 25%
- un examen de gramàtica i lèxic : 25%
- un exposició oral : 25%

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els percentatges indicats.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

- *ABC DALF*. Clé (2021). ISBN : 9782090353846.
- *Grammaire progressive du français. Niveau perfectionnement (B2-C2)*. Clé (2019). ISBN : 9782090382099.

La bibliografia específica i una selecció de recursos digitals disponibles es publicaran al campus virtual.

Programari

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
-----	------	--------	----------	------

